



LA LEGÈNDÒ DÓU DRA COUNTADO PÈR FREDERI MISTRAL

Emmanuel Desiles

► To cite this version:

Emmanuel Desiles. LA LEGÈNDÒ DÓU DRA COUNTADO PÈR FREDERI MISTRAL. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2006, pp.53-58. hal-01076822

HAL Id: hal-01076822

<https://hal.science/hal-01076822>

Submitted on 23 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LA LEGÈNDÒ DÓU DRA COUNTADO PÈR FREDERI MISTRAL

Es au cant VI que, à l'acoustumado dins lis epoupèio antico, se n'aprouficho pèr davala au país de souto-terro, valènt-à-dire en infèr. Se remèmbro eisa qu'Enèio, pèr eisèmples, dins l'obro de Viergèli, anavo vèire si rèire qu'avien entandóumens la guerro de Troio. Frederi Mistral, au cant VI de soun *Pouèmo dóu Rose*, nous fai peréu cabussa tóuti au founs de Rose, que nous parlo d'aquéu segound mpoustre roudanen – après la malemparado de la Tarasco dóumaci Santo Marto : Lou Dra. Vai emplega uno laisso touto pèr nous counta l'istòri d'uno jouino bugadiero, seducho e entirado dins lis aigo pèr lou moustre... Escoutenlou.

*Un jour, se conto,
En ribo de Bèu-Caire uno femeto
Lavavo sa bugado dins lou Rose
E, lou". en bacelant, à la subito
Veguè, dins lou courrènt de la ribiero,
Lou Dra, poulit e lèri coume un nòvi,
Qu'à travès dóu clarun iè fasié signe.
« Vène! éi murmuravo uno voues douço,
Vène! te farai vèire, bello chato,
Lou palais cristalin ounte demore
Emé lou lié d'argent ounte m'ajasse
E li ridèu d'azur que l'encourtinon.
Vène! te farai vèire li fourtuno
Que se soun aclapado souto l'erso,
Despièi que li marchand ii fan naufrage,
E qu'ai encamelado dins mis ouide.
Vène! ai un pipaudoun que n'a que l'orvo
E que, pèr s'abari dins la sapiènci,
N'espèro que toun la, bello mourtalo ! »
La jouino bugadiero, atrevarido,
Leissè tounba de sa man escumouso
Soun bacèu e 'm'acò, pèr l'ana querre,
S'estroupant vitamen à miejo-cambo,
Pièi au geinouï, pièi jusquo à miejo-cueisso,
An ! perdegùè l'apès. Lou briéu dóu flume
L'investiguè de soun ouiado vivo,
L'entourtouïè, barbelanto, avuglado,
E l'entirè dins lis aven ferouge
Que remoulinon avau souto terro.
L'aguèron bèu cerca 'mé la parttgo :
La retrouvèron plus, èro perdudo.
Passè de jour, passè d'an. À Bèu-Caire
Degun pensavo plus à la paureto,
Quand un matin, au bout de sèt annado,
La veguèron rintra, touto tranquilo,
Dins soun oustau, sa fardo sus la tèsto,
Coume se retournavo, à la coustumo,
Dóu lavadou : soulamen un pau palo.*

*Tóuti si gènt lèu la recouneiguèron,
 E tout acò cridè : « Mai d'ounte sortes ? »
 En se passant la man sus lou front, elo :
 « Vès, ié diguè, me sèmblo qu'es un soungé...
 Que vàutri lou vougués crèire o pas crèire,
 Sorte dóu Rose. En lavant ma bugado,
 Ai toumha moun bacèu e, pèr l'avedre,
 Ai resquiha dins un founsau terrible...
 E me sentièu embrassado souto aigo
 Pèr uno oumbrino, un glàri, que m'a presso
 Coume un jouvènt que fai un raubatàri...
 Lou cor m'aviè fa mau e, revengudo,
 En un vaste soubau plen de fresquiero,
 Enlumina d'uno lus eigalouso,
 Emé lou Dra, souleto, me siéu visto.
 Avié, d'uno fiheto entre-negado,
 Agu 'n pichot — e iéu, pèr nourriguiero
 De soun Dragnet, sèt an m'a detengudo. »*

ESTRUTURO DÓU TÈSTE :

- I) de la debuto fin qu'à *N'espèro que toun la, bello mourtalo* : **Seducioun de la bugadiero pèr lou Dra**
- II) de *La jouino bugadiero, atrevarido* fin qu'à *Que rernoulinon avau souto terro* : **L'aprefoundimen de la bugadiero**
- III) de *L'aguèron bèu cerca 'mé la partego* enjusqu'à la fin : **Lou retour de la bugadiero.**

I SEDUCIOUN DE LA BUGADIERO PÈR LOU DRA

* uno seducioun amourouso

Lou Dra a chausi uno fiho jouino, es *uno femeto* : acò mostro bèn que lou Dra vòu sedurre li jouvènto que n'a de poudé subre. D'aiours, sa forço es uno forço de juvenome: es bèu, es jouine (retrai à-n-un nòvi), es lèri, e es engajant (fai signe à la jouino bugadiero). Es un pau, entre-mitan lis aigo de Rose, l'autro caro dóu diable : la Tarasco èro lou diable laid, lou Dra n'es lou bèu ; e lou particulié dóu diable es justamen d'èstre sedusèire e embulaire...

* uno seducioun verbalo

Es subre-tout la dicho dóu Dra que vai atira la bugadiero. Sabèn que, segound lis us dis escri sus li demòni, lis oumbrino podon rên de materiau sus li mourtau, es soun soulet poudé de sugestion que pivelo lis esperit. Lou diable de l'Evangèli éu-meme fai que parla à Jèsu, qu'aquéu-d'aquí ié respond lou famous « vade retro satanas »... De paraulo contro de paraulo embelinarello. Dins aquelo dicho dóu tèste de Mistral, lou Dra sedus la fiho emé li beloio : ié prepauso de vèire si fourtuno, si tesor. Es pèr l'amour dóu lüssi que lou Dra engano si vitimo - oubliden pas que l'amour de l'or es un pecat, e que lou Dra es lou demoun. Un cop de mai, encò de Mistral que sigue dins l'impoussibileta dóu maridage entre Vincèn e Mirèio, o que siegue encaro dins l'amour dóu lucre dóu baroun Pons, de *Nèrto*, lis afaire de sòu soun lou sourgentin dóu malur à veni...

Es soulamen après i'avé prepausa à la bugadiero de vèire tóuti li richesso que lou Dra indico lou vertadié óujèt de sa vesito à la tiho : fau douna de la à-n-un nistoun que n'a besoun pèr vièure : li mot de davans èron soulamen aqui pèr pivela la jouineto.

II L'APREFOUNDIMEN DE LA BUGADIERO

* L'escampo

Es pèr avedre soun bacèu que la bugadiero rintrara dins l'aigo e que sara pièi perdudo ; mai poudèn pensa qu'acò's uno escampo, un pretèste, vo un_ate_manca coume se dis en sicoulouglo que la bugadiero l'a fa pèr ana enjusqu'au Dra. Soun envejo de nada fin qu'au sedusèire es talo que sa souto-counsciènci ié fai toumba lou bacèu à l'endré just-e-just (dins l'aigo) monte lou Dra s'atrobo, pèr fin de lou trouba (lou bacèu o... lou Dra).

* un aprefoundimen mita-voulountàri mita-invoulountàri

D'en-proumié, es la bugadiero_que vai dins l'aigo, e que ié vai à cha pau : d'abord li boutèu, pièi li geinouï piei li cambo. Tout acò pèr bèn moustra que lou Dra a pas lou poudé fisi d'entira li gènt dins l'aigo, mai lou pòu faire_simplamen per sugestioun. Au contro, uno cop que la bugadiero es dins l'aigo, es lou Dra e lou poudé dóu Rose que l'entiron au founs de l'aigo. Ansin, lou Dra pivelo l'esperit pèr fin que la vitimo siegue voulountàri pèr ana dins lou Rose, e, après, pòu l'entira au founs de l'aigo.

Es de nouta, eici, que l'aprefoundimen de la bugadiero douno d'èr à-n-un desabihage erouti e meme nouviau. Retrais à la cambo-ligo de la nòvio que denuso si cambo en estroupant sa raubo... De tout biaï, sèmblo que s'endevènon, dins lou *Pouèmo dóu Rose*, l'aprefoundimen dins lou flume e l'aprefoundimen dins un mounde erouti vo sensuau, que la scèno de l'Angloro que se bouto nuso e se bagno dins lou Rose se ligara, à la laissez seguènto, em'aquelo scèno de la bugadiero. Lou mounde de dessouto, tau coume es descri pèr Mistral, es, tambèn coume lou vòu la coustumo mouralo, lou mounde de l'infèr emai de la lussùri. Es justamen pèr agué agu un pichot, em'uno fiheto, souto aigo, que lou Dra se vèi fourça de ié trouba, aro, uno nourriguiero. Avèn aqui lou famous *topos* dóu pecat de lussùri que, *de profundis*, se ié viéuton li dana...

III LOU RETOUR DE LA BUGADIERO

* reacioun di gènt

D'en-proumié li gent se pènsoun que la bugadiero s'es negado e la cercon emé la partego, pièi après bèn de jour óublidon la fiheto : es-à-dire que degun a pensa que la disparicioun de la bugadiero pousquèsse èstre degudo au Dra. Coume acò arribo, lou flume, dangeirous de naturo, a empourta uno vitimo de mai. Sian au nivèu dóu naturau ; lou subre-naturau arribara après.

* lou retour de la bugadiero

Justamen, se li gènt an pas pensa au Dra, soun d'autant mai sousprés, quand veson la jouino bugadiero, que ié vai racounta soun istòri. Vaqui perqué la fiho pènsou que d'uni creiran pas la verita que n'en vai faire lou dedu. Autre *topos*, bèn couneigu, dóu narraire qu'a un fube de causo de counta, e que degun lou crèi. Sènso ana fin qu'au famous

sindrome de Cassandro, en sicatriò, lou Nouradoun Blanquet, de la fin de *L'Antifo* de Jòusè d'Arbaud, retrais à nosto bugadiero. Tènon tóuti dous la verita, e degun li creson.

Lou dedu de la chato vai permetre à Mistral, pèr lou mens, de faire tourna-mai la desçripcioun de l'aprefoundimen de la bugadiero, mai aquest cop pèr la bouco de la bugadiero elo-memo. Coume acò poudèn descurbi coume l'on pòu, viéure un_cabusset dins lou Rose. Se dis en estilistico qu'avèn aqui un recit escri en foucalisacioun interno. Vivèn la scèno à travès lis impressioun e li sensacioun dóu persounage éu-meme.

La sourtido de la bugadiero dis aigo pòu s'endeveni em'un fube de *topoi* de la literaturo, d'un biais generau, que siegue lou persounage « sauvé des eaux », que siegue la Vènus « anadyomène », que siegue la redencioun dóu pecadou – après Sa casudo. De tout biais, falié sourti la cabesso dis aigo, après aquéu cant VI dóu *Pouèmo dóu Rose*, que Mistral escriéu la debuto dóu cant VII : *Ounte n'erian ?*

L'aprefoundimen es en plen acaba.

Emmanuel Desiles
Aix-Marseille Université